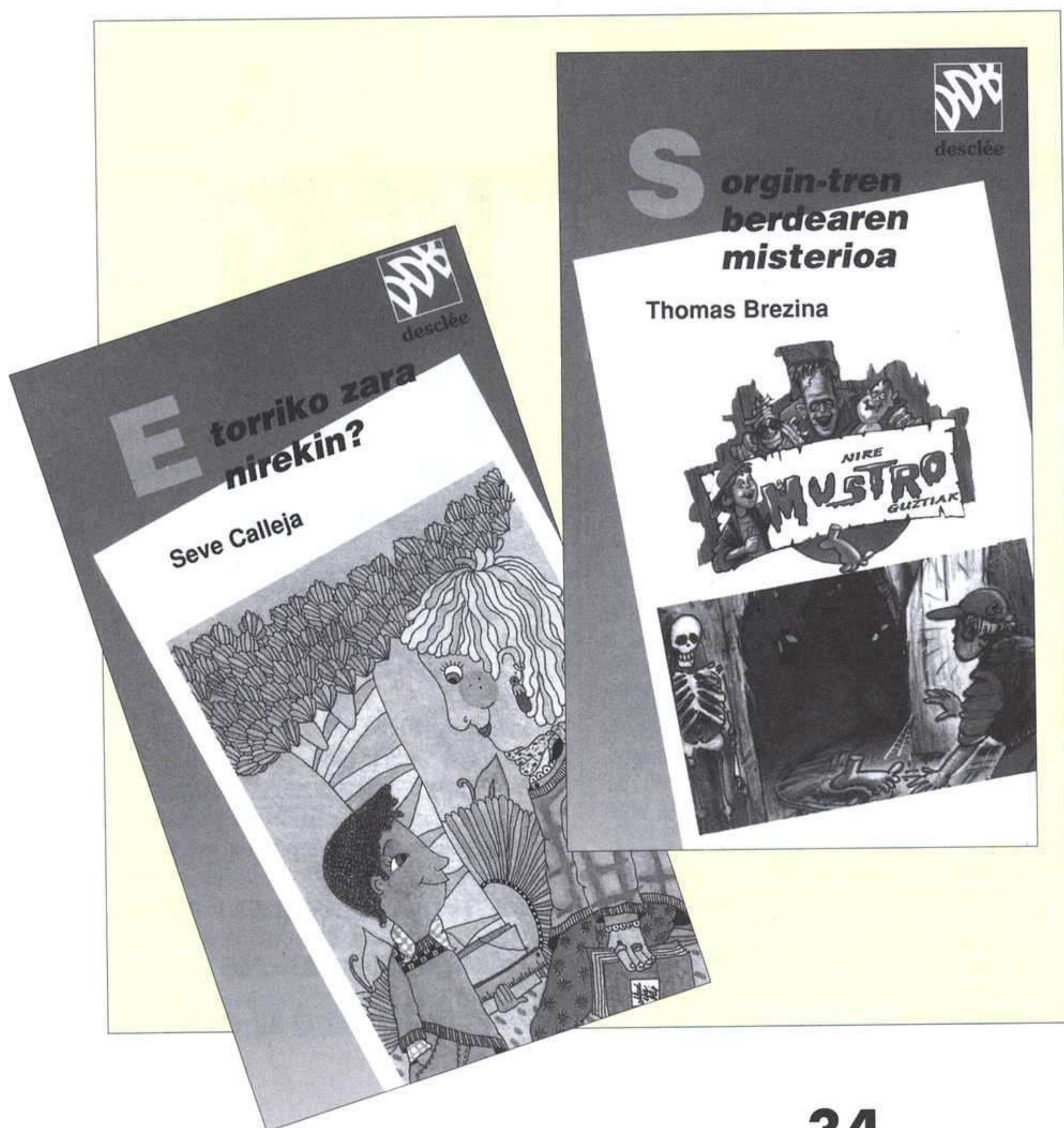


LA COLECCIÓN DEL MES

# Epotxak eta Erraldoiak (Enanos y Gigantes)

Una apuesta por la diversidad

por Javier Gogekoetxea\*



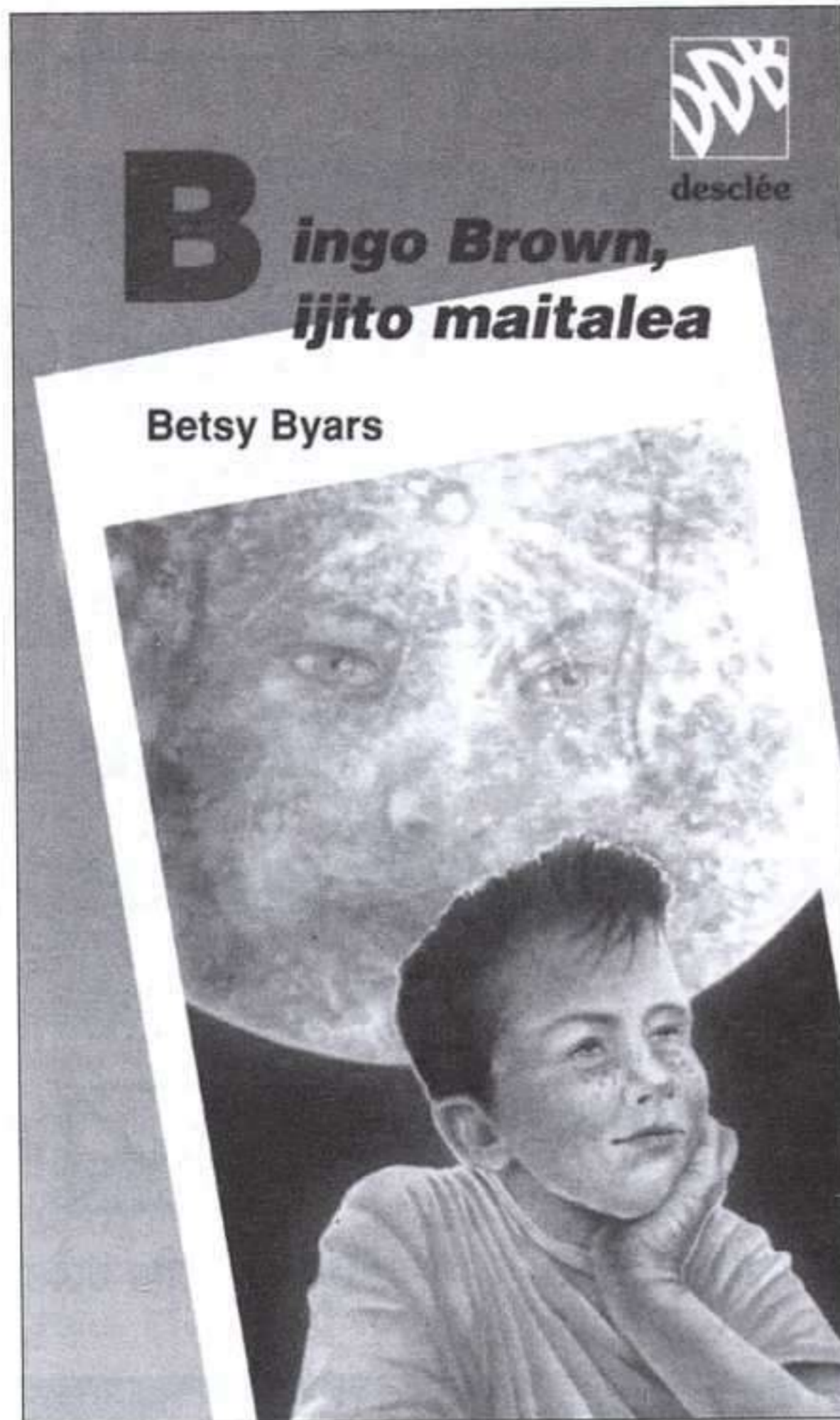
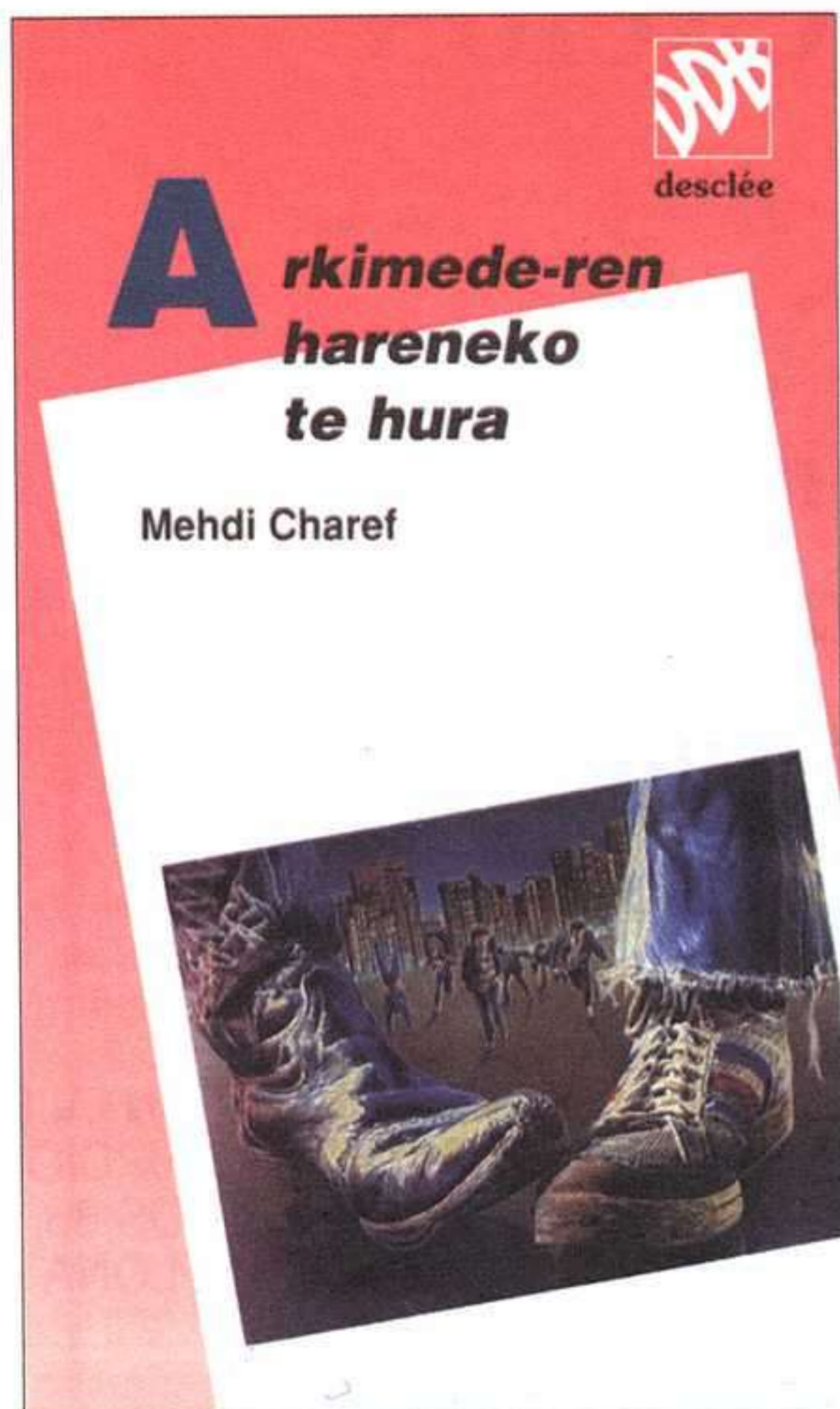
A finales de 1993, la editorial bilbaína Desclée de Brouwer ponía en marcha una nueva colección de libros infantiles-juveniles en vasco: Epotxak eta Erraldoiak (Enanos y Gigantes), título que quería expresar su proyección hacia un amplio abanico de edades de lectura. Organizada en dos niveles, la serie Naranja, para niños-as de Primaria, y la serie Roja, para chicos-as de Secundaria Obligatoria, su principal objetivo es difundir, en *euskera*, la diversidad de temas, géneros, autores y ámbitos culturales de la literatura infantil y juvenil actual.

Así, en el medio centenar de libros publicados hasta ahora, podemos encontrar desde autores africanos (Inongo-Vimakome) a nórdicos (Maria Gripe, Bo Caperlan); desde norteamericanos (Betsy Byars, J.C. George) a latinoamericanos (Horacio Quiroga, Enrique Pérez); y ya, dentro de nuestras fronteras, a catalanes (Andreu Martín, M. Aritzeta), andaluces (M. Zurita), y autores originales en vasco, como Felipe Juaristi, Javi Cillero y Pello Esnal.

#### Una oferta variada

En un empeño por ofrecer la mayor amplitud de enfoques, géneros y temas,





en la colección tiene cabida el texto dramático (*Jojo*, de Michael Ende); el género epistolar (*Bruce Springsteen adiskidea*, de Kevin Major, y *Nire anaia gazteenaren gutunak*, de C. Donner); el diario (*Zlataren egunkaria*, de Zlata Filipovic y *Gaueko aitatxo y Juliaren etxea*, ambas de Maria Gripe); la novela de corte social (*Zakur baten akaboa*, de Gudule y *Arkimede-ren hareneko te hura*, de Mehdi Charef); las novelas de aventuras (*Balearen lakua*, de M. Dekkers y *Pat eta Pilagan*, de V. Netshaev); las de misterio e intriga (*Belledonne*, *16 gela*, de Anke de Vries y *Otsoaren ahoan*, de Boileau-Narcejac); las de humor (*Lari Fari hortzandi*, de Janosch; *Ez igo mendira auto hori batean*, de M. Zurita y *Eta banpiro bihurtu nintzen*, de Andreu Martín); las historias de miedo (*Beldurra pasa nahi baduzu* y *Are beldur gehiago pasa nahi baduzu*, ambas de Angela Sommer-Bodenburg); la fantasía (*Giles*, *Hameko nekazaria*, de J.J.R. Tolkien y *Arroka kaleko ipuinak*, de P. Gripari); el cuento poético (*Talai*, de Mario Lodi y *Ume Ergelak*, de Ana María Matute). Por otro lado, en la colección abundan tanto los cuentos clásicos, de autores como Quiroga, Nesbit o Pushkin, como modernos (*Sagitario*, de Felipe Juaristi y *Atzekoz aurrera hitz egiten zuen apaiza*, de Roald Dahl).

También la ilustración juega un papel importante y así, junto a artistas de la



talla de Quentin Blake, Janosch, Roger Garland, Erhard Dietl, etc., contamos con ilustradores de nuestro propio entorno como Luis Alonso, Belén Lucas y Jose Tallaetxe, entre otros. Además, se tiene un cuidado especial en las traducciones, y éstas son realizadas por profesio-

sionales como Lurdes Auzmendi, Koldo Biguri, Xabier Mendiguren, Idoia Gilleana... y otros, que son también escritores, como Felipe Juaristi, Gerardo Markuleta y Javi Cillero. Por otra parte, en la selección y valoración de los textos, la editorial cuenta con la colaboración de Seve Calleja y Aurelio Erdozain.

Hoy no podemos decir que el lector de literatura infantil y juvenil en vasco carezca de una oferta variada. En apenas dos décadas, ha sido tan importante el auge de las ediciones para niños y jóvenes, tanto dentro como fuera del país, y tal la importancia que la lectura de relatos unitarios cobra en los programas escolares, que hoy, la oferta editorial en vasco no desmerece, ni en calidad ni en cantidad, con respecto a la oferta literaria en otras lenguas.

Y es en ese panorama donde Desclée quiere estar presente, con una propuesta de libros como la de esta colección ,Epotxak eta Erraldoiak, en la que se combina la edición de traducciones de los autores y obras más significativos del momento, con la de obras originales propias. Sin olvidar tampoco esos clásicos de la literatura infantil y juvenil universal que, poco a poco, vamos incorporando al mundo literario de los lectores y lectoras en vasco.

\* Javier Gogeaskoetxea, es director editorial de Desclée.